

## チベット文一万頌般若経について

高原, 信一

<https://doi.org/10.15017/2328769>

---

出版情報 : 哲學年報. 22, pp.357-380, 1960-03-31. 九州大学文学部  
バージョン :  
権利関係 :

# チベット文一万頌般若経について

高 原 信 一

は じ め に

摩訶般若波羅蜜多経（特に大品般若経）類に関しては、チベットに伝えられる最古の経録なるデンカルマ目録<sup>(1)</sup>の中にも既に十万頌二万五千頌一万八千頌一万頌が伝えられており、それら当該頌数の経は夫々現存のチベット大藏経の中にも見ることが出来る。これらの中、一万頌般若経（東北目録 No. 11, 大谷目録 No. 733）は特異な存在であつて、他の大品般若経類は増広省略があつても極めて近く相似した構成を有するのに反して、これは増広省略削除の程度も著しく異り、又他に全く見られない部分も可なり付加されていて、しかもこれに相当する経典は現存梵語仏典にも漢訳仏典にも伝えられておらず、又そういう偶数の般若経の存したことを伝える漢文典籍も見出されない。従来の研究によると、古くは M. Leon Feer<sup>(2)</sup> はこの一万頌は二万五千頌の省略であると簡単に言及するに止めており、大谷東北の両目録は何らこれについて解説を加えていない。<sup>(3)</sup> 近くは「梵語仏典の文献学序説」で山田龍城博士は、その末尾の般若経五会諸本内容比較表において一万頌を二会と三会との中間に梵文藏文一万八千頌に続いて出し、「本書の内容の五会との一致を断定することは困難であるので品名を列記するにとどめる」と註記してある。確かにその比

較対照は困難ではあるが、必ずしも全く不可能でもない。殊にチベット大藏経（北京版）の写真版による出版が完成して容易にチベット文般若経類を比較対照できるようになった現在において、特にチベット訳諸本と及び漢訳諸本と比較対照してこの一万頌般若経の同異を検討してできるだけこの経の系統乃至性質を明かにしようと試みたのがこの小論である。その内容比較対照の結果は表の通りである。この表では煩雑を避けて、チベットでは十万頌は二万五千頌がそれにほとんど近い抄略本であるから一方の二万五千頌のみを出し、併わせて一万頌に訳語の最も近い一万八千頌と対照せしめ他は略した、漢訳では特にチベット文一万頌に系統が近いと考えられる二会のみを採って他は省略することとした。<sup>(5)</sup>

- (1) The Denkara-ma, An Oldest Catalogue of the Tibetan Buddhist Canons with Introductory Notes, by Prof. Shyuki Yoshimura, Kyoto, 1950, p. 3.
- (2) Annales du Musée Guimet, Tome Deuxième, Lyon, 1881, Analyse du Kandjour, p. 200.
- (3) 「原始般若経の研究」の中で梶芳光連氏は p. 223 の凶表などで玄奘訳の五会中第四会を梵文八千頌に当てるのに加えて、藏文一萬頌を並べて出している点は当を得ない。
- (4) 東北大学文学部研究年報（第八号、昭和三年一月）
- (5) チベット文十萬頌や更に小品系八千頌その他漢訳諸会との比較については、上記山田龍城博士の表、干瀉龍祥博士「Sūtra-krāntavikrāmi-pariprcchā-prajñāpāramitā-sūtra, edited with an introductory essay, Fukuoka, 1958」の表を

参照のこと。

### チベット文一万頌般若經の構成について

チベット文一万頌の内容を他の大品系般若諸經と比較してその対照を示すと別表の如くである。×は削除されているところ、〔〕に入れている箇処(12、2、3その他)は他の諸經にはその箇処と相当する文を見出せない所であつて、そこにおいて特徴的なことは註釈的傾向がより強いことである。この特徴は一万頌が他の大品系諸經よりも後に成立したものであることを暗示しており、或は訳者が註釈的に付加したのかも知れない。( )に入れている箇処は内容を参照すれば合うが、別の事柄に関連して出している所で、例えば8<sup>8</sup>は菩薩の無過害に関連して身口意の粗惡業を淨めることを出し、10<sup>2</sup>乃至11<sup>1</sup>では菩薩の大鎧に関連して六神通や五眼の説明を出している。又、内容は一致するが順序不同の場合が、8 無過害品、11 不住品、12 三昧品、31 不退転品、33 結尾品などに見られ、12 三昧品 11<sup>1</sup>の如くかなり無理と思われるものを同一品に連続させている所もある。このように順序の異同が見られるのは、一万頌の作者が何らかの意図をもって構成を変えたものか、或いは写本が一時若干散逸乃至混雜していたものを後の人が整理し直して若干筆を入れたものか、或いは又伝承の途中にそのような誤りが生じたものであろうか。後二者がもっとも考えられうることであるが、いずれも推測の域を出ない。

次に細部に涉つて、内容の同異についての特徴的な例を若干あげる。

(1) 一万頌 || 二万五千頌十万頌 || 二会 || 一万八千 || 初会 || 三会

(a) 各目の配列に関して、(一万 XLVII. 89 a) dge-ba ~ mi-dge-ba, hji-g-ten-pa ~ hji-g-ten-las hdas-pa, zag-

pa~zag-pa-med-pa, kha-na-na-tho-ban-da-bcas-pa~kha-na-na-tho ba-med-pa, hdus-byas~hdus-ma-byas  
 〓 (二) 善~非善、世間~出世間、有漏~無漏、有罪~無罪、有為~無為 # (一万八千) dge-ba~mi-dge-ba, kha-  
 na-na-tho-ba-dan-bcas-pa~kha-na-na-tho-ba-med-pa, zag-pa-dan-bcas-pa~zag-pa-med-pa, hdus-byas~  
 hdus-ma-byas, ñon-moñs-pa-dan-bcas-pa~ñon-moñs-pa-med-pa, hjiḡ-rten-pa~hjiḡ-rten-las-ḡdas-pa, kun-  
 nas-ñon-moñs-pa~rnam-par-byar-pa, hkhhor-ba~mya-nan-las-ḡdas-pa 〓 (三) 善~非善、有罪~無罪、有  
 漏~無漏、有為~無為、有染~無染、世間~出世間、雜染~清淨、生死~涅槃

- (b) (一万 XLVII. 92 a) ḡdi-ltar sems-can ma-skyes-paḡi slad-du ṣes-rab-kyi-pha-rol-tu-phyin-pa ma-  
 skyes-par blta-bar-bgyid 〓 (二) 有情無生故。當觀般若波羅蜜多亦無生 # (一万八千) ḡdi-ltar sems-can  
 skye-ba-ma-mchis-paḡi-slād-du ṣes-rab-kyi-pha-rol-tu-phyin-pa skye-ba-ma-mchis-par riḡ-par-bgyi-ḡo =  
 (初、三) 有情無生故。當知般若波羅蜜多亦無生。

(2) 一万頌 〓 二會 # 十万頌 二万五千頌 〓 一万八千頌 〓 初會 〓 三會

- (a) (一万 XLVII. 88 a) ṣes-rab-kyi-pha-rol-tu-phyin-paḡi min mi-ḡthob-bam smras-pa, kauṣika de de-  
 bshin-no, ji-skad-smras-pa de-bshin-te 〓 (二) … 舍利子言。如是如是如汝所說 # (一万八千) ṣes-rab-  
 kyi-pha-rol-tu-phyin-paḡi min mi-ḡthob-bam, ṣaḡa-riḡi-bus smras-pa, kauṣika de-ni de-lta-ma-yin-no,  
 de-ni de-lta-ma-yin-te, 〓 (初) … 舍利子言。不爾不爾。

- (b) 特許著しと対照は一万頌 (XLVII. 109b<sup>r</sup>~110b<sup>v</sup> 〓 二會 (VII. 195 a<sup>1</sup>~c<sup>4</sup>) # 十万頌 (XXXIII. 294 b<sup>e</sup>~

300 a<sup>1</sup>) = 二万五千頌 (XLI. 289 b<sup>4</sup> ~ 292 a<sup>6</sup>) = 一万八千頌 (XLV. 64 b<sup>1</sup> ~ 66 a<sup>4</sup>) = 初会 (VI. 461 b<sup>1,5</sup> ~ 464 c<sup>7</sup>) = 三会 (VII. 583 b<sup>1,3</sup> ~ 594 a<sup>4</sup>) であつて、その前後の文は諸訳一致するのだから、この文のみはチベット文一万頌は漢訳二会と一致して他の諸訳と全く異つてゐる。これはチベット文一万頌が特に漢訳二会系統と一致することを示す有力な証拠となるものであつて、一万頌のもとずいた梵文原典は漢訳二会のもとずいた原典にきわめて近かつたものであることを示すものと見ることができぬ。

- (c) 一万頌が二会に近いことは部分的ではあるが次の例にも見られる。(一万頌 XLVII. 271 b) hdi-ni ston-no, hdi-ni mi-ston-no sñam-du rnam-par-rtog-par-byed-pahi no-bo-ñid-med-pahi-phyir-ro = (二会 VII. 401a) 所以者何。如是諸法俱無自性不可分別。謂此是空此是不空也。(一万八千 XLVI. 122 b) hdi-ni ston-pa-ñid-do, shes gan rnam-par-ñkhrugs-par-byed-pa de-lta-buñi no-bo-ñid-med-pahi-phyir-ro = (初会 VI. 1015 a) 何故。如是諸法俱無自性不可相壞。謂此是空此是不空。

(3) 一万頌のみ異つていて更に補足的説明(下線)を加えている所

- (a) (一万頌 XLVII. 267 a) rab-ñbyor dyañ-chub-sem-s-dpañ sem-s-dpañ-chen-po de-ltar śes-rab-kyi-pha-rol-tu-phyin-pa-la spyod-pa-ni, thabs-la-mkhas-pas bdag-la phau-pa-dañ gshan-la phan-par-byed-la skyo-bar-yai mi-ñgyur-ro, pha-rol-tu-phyin-pahi-skabs-su ji-ltar-bsgres-pa-bshin-du chos-thams-cad-kyi bar-la-yai de-bshin-du sbyar-bar-byaho (自利利他を行じて倦むことにならぬ。般若波羅蜜多の場合に修したと同様に、乃至一切法についてその様になすべからぬ) 也。(一万八千 XLVI. 111 b) rab-ñbyor deñi-phyir byai-chub-

sems-dpañ sems-dpañ-chen-po śes-rab-kyi-pha-rol-tu-phyin-pa-la spyod-pa thabs-la-mkhas-pas sems-can-nams-kyi don-du byan-chub-sems-dpañi spyad-pa spyod-par-byed-do (衆生たるのたゞに菩薩行を行はる) : (二六VII. 394b) 修諸菩薩行。証得無上正等菩提。能及未來利樂一切。

- (b) (一万頌 XLVII. 287 b) …… thams-cad-la som-ñi-med-cin the-tshom-mi-za-la vid-gñis-med-pa-yin-no. skad-dan sgra-dan brdañ-dan bsñad-pa-dan, brjod-pa-rnams thos-ma-thag-tu-ñdsin-cin chud-za-bar-mi-byed-do. de-dag-gi don-kyan de-kho-na-ñid-du-śes-te, gzuns-ñdi-dag śin-du-thob-pañi-phyir-ro (聞て直ちに把握して消失させなむ。それらの意味を真実に知って、それらの陀羅尼をよく心得てゐるからである) # (一万頌 XLV. 180 b) …… thams-cad-las som-ñid-med-cin the-tshom-mi-zaho. de-ñhi-phyir she-na, ñdi-lar ñdsin-pañi gzuns thob-pañi-phyir-ro (それは何故かといふは、このやうに把握した陀羅尼を心得てゐるからである) : (cp. 二六 VII. 268 b~c) …… 普聞一切有情言音文字義趣。悉能解了無惑無疑。窮未來際常不忘失。所以者何。是菩薩摩訶薩已得無尽藏陀羅尼等。任持所説合不忘故。

- (c) (一万頌 XLVII. 302 b) ñe mdohi-sde (sūtra), dbyans-kyis-ñad-pañi-sde (geyya), lun-du-bstan-pañi-sde (vyākaraṇa), tshigs-su-bcad-pañi-sde (gāthā), glen-gshñi-sde (nidāna), de-la-bu-byun-bañi-sde (īlīvṛttaka), skyes-pañi-rabs-kyi-sde (jātaḥ), rtogs-pa-brjod-pañi-sde (avadāna), gtan-la-phab-pa-bstan-pañi-sde (upadeśa) の十二分教の中の udāna, vaipulya, abhūtattharma の三を略して六つをあげてゐる。

この九つは勿論十二分教を知った上での省略であるが、チベット訳十万頌乃至一万八千頌及び諸漢訳の相当部分

ではいずれも十二分教であるのにこの一万頌のみ、しかも特殊な、九分教(註)に略している点は注意すべきである。このように対応部分について特に一万頌のみ相異している例をとり出して見ると、一万頌はチベット諸訳の中で最もとも後の成立であり、漢訳諸会に特に二会に近くなっている更にそれ以上に説明的に進んでいる点さえまとめられる。

(4) その他 一万頌は他のチベット諸訳や二会以下の諸漢訳よりもむしろ漢訳初会に一部分ではあるがもつともよく合う部分も見られる。即ち一万頌 (XIV. 178 b. ~ 182 b.) は初分 (VI. 657 c. 1. ~ 662 b.) の略したものとみれば最も近く、その末尾で菩薩数を一万二千とするのはこの両者のみであって、漢訳二、三会及びチベット文十万頌二万五千頌一万八千頌などは幾分か異り、かつ菩薩数を二千としている。又、対話の内容は同一でありながら対話者の異なる場合が若干あるのも一万頌について付言すべき特異な点である。

|        | (註)     |         | 契 祇 受 伽 優 因 譬 本 本 方 論 |           |
|--------|---------|---------|-----------------------|-----------|
|        | 經       | 陀       | 緣 喻                   | 事 生 廣 法 藏 |
| 巴利 九分教 | 1 2     | 3 4 5   | 6 7 9                 | 8         |
| 大乘涅槃經  | 1 2     | 3 4 5   | 6 7 8                 | 9         |
| 十住毘婆沙論 | 1 2     | 3 4 5 6 | 7 8                   | 9         |
| 妙法蓮華經  | 1 8     | 2       | 6 7 3 4               | 5 9       |
| 一萬頌般若經 | 1 2 3 4 | 5 8 6 7 |                       | 9         |

なお、九分教、十二分教一般の比較については、大乘仏教の成立史的研究所収の水野弘元博士の研究「九分教、十二分教の系統」(pp. 284—292) を参照



## 訳語について

チベット文一萬頌の訳者は Jinamitra, prañāvarma(n), Ye-śes-sde と記されている。十万頌二万五千頌一萬八千頌は共に訳者不明であるが後二者は東北目録 Nos. 9, 10 では Ye-śes-sde? としてある。それら諸本を対照して訳語の特色を見ると、十万頌と二万五千頌とは訳語がほとんど完全に一致するので同一人たちの訳になるものと考えられるが、一萬八千頌及び一萬頌は前二者とかなり訳語を異にしている。その中一萬八千頌の方が前二者に近く、一萬頌は更に離れている。以下比較の便宜上若干の特色ある例をあげる。

(一) 十万頌二万五千頌≠一萬八千頌一萬頌

- (a) [菩薩名] 善勇猛(勢勝) *Suvikrāntavikrāmin : mthu-dam-pas-rnam-par-gnon-pa≠rab-kyi-rtsal-gyis-rnam-par-gnon-pa (XLVI. 224 b)*
- (b) 不虛見 *Amoghadarśin : don-yod-mthon-ba≠mthon-ba-don-yod (ibid)*
- (c) [三昧名] 無忘失(不忘) *Asampramoṣa : ñam(s)-pa-med-pa≠brjed-pa-med-pa*
- (d) 大莊嚴 *Mahāvāṇa : rgyan-chen-po≠bkod-pa-chen-po (XLVII. 34b & 36 a)*
- (e) [声聞名] 執大藏(摩訶拘絺羅) *Mahākauṣṭhila : mdsod-ldan-chen-po≠gsum-po-che (XLVII. 78 b)*
- (f) 一切如来応正等覺。皆由般若波羅蜜多而得出。現故 *ses-rab-kyi-pa-rol-tu-phyin-pa-las de-bshin-gśégs-pa dgra-boom-pa yan-dag-par-rdsogs-pahi-sans-rgyas-rnams ñbyun-ño≠de-bshin-gśégs-pa……………sañs-rgyas-*

- rnam-s-kyan śes-rab°.....°phyin-pa-ñdis rab-tu-phye-ba-yin-te (XLV. 47 a) = śes-rab°.....°phyin-pa-ñdi-ni de-bshin-gśe-gs-pa.....sams-rgyas-rnam-s rab-tu-phye-ba-yin-shin (XLVII. 87 a)
- (g) 為。大。事。故。出。現。世。間。： don-chen-pohi-sladdu ñe-bar-gnas-paño ≠ bgyi-ba-chen-pos ñe-bar-gnas-pa lags-so (XLVII. 138 a)
- (h) 於一切法……皆無執著亦無所礙。所以善何。善。達。諸。法。如。美。相。故。： chos-gan-la-yan gnas-pa ham chags-pa med-do, de cñi-phyir she-na ñdi-ltar des chos-rnam-s-kyi mtshan-ñid sin-du-khon-du-chud-do ≠ chos-gan-la-yan mi-gnas-ñin chags-pa-med-do, de cñi-phyir she-na ñdi-ltar des chos-<sup>\*</sup>thams-cad-kyi chos-kyi mtsan-ñid legs-par-rtogs-pañi-phyir-ro (XLVII. 259 a, \*...\* rnam-s XLVI. 100 a)
- (i) 由。此。因。緣。得。福。多。不。： deñi dsod-nams deñi-rgyus mañ-du-ñphel-lam (°lo) ≠ (ci) gshi-de-las (rigs-kyi bu ham rigs-kyi-bu-mo-de) bsod-nams man-du-skyed-sñam-ñam (XLVII. 310 a)
- (j) 信。： yid-ches ≠ glo-ba-ches-pa & yid-ches-pa (XLVII. 90 a—b)
- (k) 十。萬。頌。二。萬。五。千。頌。|| 一。萬。八。千。頌。|| 一。萬。頌。
- (a) 難。一。切。生。死。°。非。常。非。壞。故。： mi-rtag mi-ñjig-pañi-sladdu ñkhor-bañi gñen-poho ≠ ther-zug-du-gnas-pa-ma-mchis-pa-dan, hjig-pa-ma-mchis-pañi-sladdu ñkhor-ba rnam-par-spon-bar-bgyid-pa lags-so (XLVII. 86b)
- (b) 若一切法無行狀相。是菩薩摩訶薩於何(法) ñkhor-ba gal-te chos-thams-cad rnam-pa-ma-mchis-pa tshul-ma-mchis-pa mtshan-ma-ma-mchis-pa lags-na, chos-gan-rnam-s-las slar-ldog-pañi-sladdu, byan-



rab-ñbyor-yan chos gan-la-yan thogs-pa-med-do (XLVII. 217 b)

(d) …不得能染所染及染因緣 …… reg-par-mi-byed … reg-par-mi-ñgyur-ro … reg-par-bya-ba-na-yin … # … ñdod-

par-mi-byed-cin … ñdod-par-byed-pa su-yan med-pañi-phyir-ro (XLVII. 297 b)

(四) 十方頌二万五千頌 ≠ 一万八千頌 ≠ 一万頌

(a) 能成円満如来十力。一切他論皆能伏 (三念：不能屈) 故： thub-pa-na-mchis-pañi-slād-du stobs-bcu-dgyid-paño # mi-thul-pañi-slād-du stobs-bcu-bgyid-pa lags # phas-gyis-rgol-ba-thams-cad kyis mi-rdsi-pañi-slād-du, stobs yons-su-rdsogs-pa lags-so (XLVII. 87 a, 一萬頌は只語なまがうのみどちへ内容は漢訳の二・三念と近くなこつそ)

(b) 諸菩薩摩訶薩由是般若波羅蜜多所撰持故。方便善巧。能於過去未來現在十方世界一切如来成正等覺從初發心得無上正等菩提。輒妙法輪度無量衆。入無余依般涅槃界。乃至法滅。於其中間所有一切功德善根。若諸聲聞獨覺菩薩。有情類功德善根。如是一切能以無相及無所得而為方便。合集稱量現前隨喜。既隨喜已。與諸有情平等共有廻向無上正等菩提。由是因緣故問此事； byan-chub-sems-dpañ-chen-po śes-rab-kyi-pa-rol-tu-phyin-pas yons-su-dzuin-da-rnams-ni thabs-mkhas-pas, ñdas-pa-dan, ma-byon-pa-dan, da-ltar-byun-bañi sañs-rgyas boom-ldan-ldan-ñdas de-dag-gi thugs-dan-po bskved-pa-nas, dam-pañi chos-gnas-pañi-bar-gyi sañs-rgyas boom-ldan-ñdas ñan-thos-gyi dge-ñdun-dan-bcas-pa-dan, ran-sañs-rgyas-dan-bcas-pa de-dag-dan, sems-can-tham-cad-kyi dge-bañi-rtsa-ba de-dag-thems-cad gcig-tu-bsds-te, rnam-pa-thems-cad-mkhyen-pa-ñid-du yons-su-

bsdo-pa-nas bdag-gi-shu-ba skyes-so ≠ śes-rab-kyi-pha-rol-tu-phyin-pas yons-su-zin-paṅi byan-chub-sems-dpaṅ sems-dpaṅ-chen-po-rnams-ni thabs-la-mkhas-pas ḥdas-pa-dan, ma-byon-pa-dan, da-ltar-byun-baṅi sans-rgyas bcom-ldan-ḥdas de-dag-gi thug-dan-po bskyed-pa-nas, dam-paṅi-chos ji-srid gnas-paṅi-bar der dge-baṅi-rtsa-ba gan ji-sṅed-pa de-dag-thams-cad rnam-pa-thams-cad mkhyen-pa-ñid-du bsno-bar-byed-do sñam-nas, bdag-gi-shu-ba byun-no ≠ byan-chub-sems-dpaṅ sems-dpaṅ-chen-po śes-rab-kyi-pha-rol-tu-phyin-pa yon(s)-su-zin-pa-rnams-ni thabs-la-mkhas-pas, sans-rgras bcom-ldan-ḥdas ḥdas-pa-paṅ, ma-byon-pa-dan, da-ltar-byun-ba de-dag-gi thugs-dan-po bskyed-pa-nas bzun-ste, ji-srid-du dam-paṅi chos gnas-baṅi-bar skabs-der dge-baṅi-rtsa-ba gan-dag-yin-pa-dan, sans-rgyas bcom-ldan-ḥdas ṅan.thos-kyi dge-ḥdun-dan-bcas-pa de-dag-dan, ran-sans-rgyas-rnams-kyi dge-baṅi-rtsa-da-dag-dan, de-las gshan-paṅi sems-can thams-cad-kyi theg-pa-chen-po-la dge-daṅi-rtsha-ba gan-dag-yin-pa de-dag-thams-cad dzlums-ṣin mñion-par-bsdus-te, sems-can-thams-cad-dan thun-moṅ-du-dyas-nas, bla-na-med-pa yan-dag-par-rdsogs-paṅi-byan-chub-tu yons-su-bsno-bar-byed-pas kho-boṅi su-ba-ḥdi byun-no (XLVII. 87 b. 上) 譯

訳①・三念に近へ、更に下線〜〜のまじり諸漢訳に於見られたる文が加わつてゐる〔前節(參照)〕

- (c) 如當於此甚深般若波羅蜜多。……中略……。隨此法門心動修學。……中略……。所獲功德甚多於前。： ji-ltar dstan-paṅi ses-rab-kyi-pha-rol-tu-phyin-pa-la nan-tan-du-gyis-sig ces-bsgo-na ches-deṅi-bsod-nams man-du-ḥpḥel-lo ≠ ji-skad dstan-paṅi śes-rab-kyi-pha-rol-tu-phyin-pa-la nan-tan-gyis-sig ces-kyan-zer-na, de-

ches bsod-nams man-du-bskyed-do # ji-skad bstan-pahi ses-rab-kyi-pha-rol-tu-phyin-pa-la nan-tan-du  
gyis-sig ces-kyan-brjod-na, de-ni de-bas ches bsod-nams man-du-skyed-do (XLVII. 310 a—b)

以上訳語について大品般若経諸本と対照して一万頌に特徴的と考えられるものを若干とり出した。それら諸訳の中訳者名が明記されているのは前述の始く一万頌のみであって他は不明であるが、一万八千頌は一万頌の訳語にもっとも近かつ異なる所も見出されるからその訳出にはそれら三人の訳者の中何人か同一人が参与したものであらうと考えられ、二万五千頌と十万頌の訳出は又別の訳者たちによるものであらうと思われる。

む す び

以上の対照によって、チベット文一万頌は現存大品般若経類の中で特に漢訳二会の系統に属する梵文原典に近いものの訳であらうと考えられる。ただし、写本の散逸を再整理したためか、或いは又伝承の途中において誤り伝えられるような事情が入った為か、その構成順序は表に見られるように他の諸本とかなり相異した特異なものとなっている。又、それまでにできていた諸経、即ち十万頌二万五千頌一万八千頌などの原典を知っていた上でできたものと思われ更に、それらチベット諸訳本より進んで註釈的補足的説明の文が挿入されておるので、チベット訳大品般若経諸本の中では最も後期の成立であると見ることが出来る。訳語としては一万八千頌に最も近いが一万頌のみに特殊な訳語を用いている所もあって訳語としても特異な存在ということが出来る。

尚、漢訳二会は梵文二万五千頌に近いとされるので、それとの対照が必要であるが現在その完全な出版はなく、佐々木現順教授の御紹介によると現在 Dr. E. Conze がイタリーから出版する準備をしているとのことである。<sup>(2)</sup>

- (1) Calcutta Oriental Series, No. 28: The Pañcaviṅśatisāhastikā Prañāpāramitā, ed. with critical notes and introduction by Nalinaksha Dutt, London 1934, pp. 1~269 は抄出した出版であり未完、漢訳二会第二十四品 (Taisho VII. 138c) までを相訂。
- (2) 印度学仏教学研究通巻13、昭和三十三年十二月 三二三頁。

あとがき 干潟龍祥先生出版の梵文善勇猛般若経付序論文の校正などに協力していた際にチベット文一萬頌般若経の系統について調べるよう勤められて逐次口頭報告していたが、ここにまとめて先生にご報告できる機会を与えられたことを感謝します。

三十四年三月

## チベット文一萬頌般若經対照表

| Tib. 二万五千頌<br>Peking XL-XLIII   | 文 契 訳 二 會<br>Taisho vol. VII  | Tib. 一万八千頌<br>Peking XLIV-XLVI   | Tib. 一万頌<br>Peking XLVI-XLVIII  |
|---|---|--|---|
| 1 glen-gshi XL. 1-3b <sup>2</sup><br>" -27b <sup>3</sup>  | 1 縁 起 1b-c <sup>13</sup><br>" -7a <sup>-14</sup>  | 1 glen-gshi XLIV. 1-2b <sup>5</sup><br>" -10a <sup>5</sup>   | 1 <sup>1</sup> glen-gshi XLVI. 223b <sup>9</sup> -224b <sup>9</sup><br>[1 <sup>2</sup> " 224b <sup>9</sup> -234b <sup>9</sup> .]<br>[2 chos-thams-cad 234b <sup>9</sup> -242b <sup>9</sup> .]   |
| 2 śa-rñhi-bu 27b-<br>" 43b-<br>" 50a <sup>1</sup> -62b <sup>6</sup><br>" 62b <sup>6</sup> -   | 2 歡 喜 7a-<br>3 觀 照 11b-<br>" 13b <sup>7L</sup> -17c <sup>L</sup><br>" 18a <sup>R</sup> -  | 2 sems-bskyed-pa 10a-<br>3 ñe-par brtag-pa 20b-<br>" 25b <sup>5</sup> -32b <sup>3</sup><br>" 32b <sup>3</sup> -  | [3 mñon-par shen-pa med-pa 242b <sup>9</sup> -253a <sup>5</sup> .]<br>4 <sup>1</sup> rnar-ñbyor 253a <sup>5</sup> -263a <sup>6</sup><br>×   |
| ( cf. 70b <sup>2</sup> -71b <sup>1</sup> )<br>( cf. 74a <sup>4</sup> -77b <sup>3</sup> )<br>( cf. 78a <sup>1</sup> -81a <sup>3</sup> )<br>" 88b <sup>4</sup> -85b <sup>7</sup> -<br>" 86 b- | ( cf. 20b <sup>18</sup> -c <sup>13</sup> )<br>( cf. 21b <sup>12</sup> -22c <sup>18</sup> )<br>( cf. 22c <sup>18</sup> -24b <sup>23</sup> )<br>4 無 等 等 27a <sup>9</sup> -c <sup>2L</sup> -<br>5 舌 根 相 28a-<br>6 善 現 28c- | ( cf. 38a <sup>5</sup> -39a <sup>1</sup> )<br>( cf. 40b <sup>1</sup> -43b <sup>5</sup> )<br>( cf. 43b <sup>5</sup> -45b <sup>6</sup> )<br>4 mi-mñam-pa- 48a <sup>1</sup> -49a <sup>3</sup> -<br>dan mñam-pa<br>5 ljas-kyi-dhan-pa 49b-<br>6 rab-ñbyor 51a- | ( cf. 8 <sup>3</sup> XLVI. 311a <sup>1</sup> -311b <sup>6</sup> . )<br>( cf. 11 <sup>1</sup> XLVII. 18b <sup>6</sup> -22b <sup>7</sup> )<br>( cf. 10 <sup>2</sup> " 15b <sup>5</sup> -18b <sup>5</sup> . )<br>4 <sup>2</sup> " 263a <sup>6</sup> -264a <sup>7</sup> .<br>×<br>× |
| 8 (no chap. name) 88a-<br>" 104a <sup>1</sup> -<br>" 109b <sup>7</sup> -115b <sup>7</sup><br>" 115b <sup>7</sup> -116a <sup>7</sup>   | " 32c <sup>L</sup> -<br>" 34b <sup>M</sup> -42b <sup>8</sup><br>" 42b <sup>9</sup> -c <sup>2</sup>  | " 57a <sup>1</sup> -<br>" 59b <sup>1</sup> -61a <sup>2</sup><br>" 61a <sup>2</sup> -a <sup>9</sup>   | 5 byan-chub-sems-dpañi<br>tshig bra-dags [264a <sup>7</sup> -]b <sup>2</sup><br>-267a <sup>4</sup> -279a <sup>6</sup> .<br>6 <sup>1</sup> bslab-pa 274a <sup>7</sup> -279b <sup>6</sup>   |



| Tib. 二万五千頌<br>Peking XL—XLVIII   | 玄奘訳二會<br>Taisho vol. VII  | Tib. 一万八千頌<br>Peking XLIV—XLVI  | Tib. 一万頌<br>Peking XLVI—XLVIII  |
|--|---|---|---|
| 4 " 117b—<br>121a <sup>8</sup> —126a <sup>5</sup>                                      | 7 入難性 43a—<br>" 43c <sup>5L</sup> —   | 7 skon-med-pa-la 62b—<br>hjug-pa 64b <sup>4</sup> —67b <sup>6</sup><br>" 64b <sup>4</sup> —67b <sup>6</sup>                                     | X<br>81 skon med-pa 301b <sup>8</sup> —305a <sup>4</sup><br>{11 <sup>1</sup> mi-gnas-pa XLVII.<br>18b <sup>6</sup> —}   |
| 5 " 126b—<br>132a <sup>6</sup> —<br>144a <sup>8</sup> —148a <sup>4</sup>               | 8 勝軍 45b—<br>" 47a <sup>20</sup> —<br>" 49a <sup>6</sup> —c <sup>M</sup>  | 8 kun-tu rgyu 68a <sup>7</sup> —<br>bzo-sbyans 72a <sup>6</sup> —<br>" 79a <sup>4</sup> —81b <sup>2</sup>                                       | 11 <sup>2</sup> " [22b <sup>7</sup> —] 23a <sup>2</sup> —<br>" 28b <sup>1</sup> —30b <sup>2</sup>   |
| 6 " 148a <sup>4</sup> —158b <sup>5</sup><br>158b <sup>5</sup> —166b <sup>6</sup>       | 9 行相 49c <sup>N</sup> —53a <sup>3L</sup><br>10 幻喻 53a <sup>8L</sup> —54c <sup>L</sup><br>" 55a—57b                    | 9 mtshan-ma 81b <sup>3</sup> —90b <sup>3</sup><br>10 sgyu-ma lta-bu 90b <sup>3</sup> —97b <sup>5</sup><br>" 97b <sup>5</sup> —103a <sup>6</sup> | 12 <sup>1</sup> tñ-ñe-ñdsin 30b <sup>2</sup> —40a <sup>3</sup><br>6 <sup>2</sup> bsalab-pa XLVI.<br>282b <sup>5</sup> —289a <sup>3</sup> [—290a <sup>5</sup> ]<br>7 <sup>1</sup> mi-dmigs-pa 290a <sup>5</sup> —296a <sup>1</sup> |
| 7 " 166b <sup>6</sup> —179a <sup>8</sup><br>179a <sup>8</sup> —<br>189a—               | 11 譬喻 57b—<br>" 60a—  | 11 khul-yod-pa 108a <sup>7</sup> —<br>" 107a—   | X<br>X  |
| 8 " 191b <sup>8</sup> —194b <sup>6</sup><br>194b <sup>6</sup> —<br>207b <sup>2</sup> — | 12 断諸見 61a <sup>12</sup> —62a <sup>7</sup><br>13 到彼岸 62a <sup>8</sup> —<br>14 乘大乘 67b <sup>6L</sup> —68b <sup>4</sup> | 12 lta-ba span-ba 112a <sup>2</sup> —114b <sup>2</sup><br>13 pha-rol-tu phyin-pa 114b <sup>2</sup> —<br>drug 122b <sup>2</sup> —124a            | 7 <sup>2</sup> " 296a <sup>1</sup> —301b <sup>6</sup> .<br>9 pha-rol-tu phyin-pa bstan-pa {311b <sup>5</sup> —} b <sup>7</sup> —817a, XLVII. 1—<br>" 2a <sup>5</sup> —4a <sup>3</sup> [—6b <sup>9</sup> ]                         |
| " 210a <sup>6</sup> —223a <sup>8</sup><br>228a—<br>228b—                               | 15 無縛解 68b <sup>M</sup> —72b <sup>L2</sup><br>16 三摩地 72b <sup>L</sup> —<br>" 74c—                                     | 14 ma-bcins mgröl-ba 124b <sup>1</sup> —134a <sup>1</sup><br>15 tñ-ñe-ñdsin 134a <sup>2</sup> —<br>" 139b—                                      | 10 mñon-par šes-pa 6b <sup>5</sup> —18b <sup>6</sup> [—18b <sup>6</sup> ]<br>X<br>X   |
| 9 " 236b <sup>2</sup> —243a <sup>2</sup> —   | 17 念住等 77c <sup>7</sup> —80a <sup>17</sup> —  | 16 gzunus-kyi sgor 146a <sup>5</sup> —151a <sup>1</sup> —<br>hjug-pa  | 8 <sup>2</sup> XLVI. 305a <sup>4</sup> —308a <sup>7</sup> [—311a <sup>1</sup> ]   |

|                                       |   |   |   |  |   |
|---------------------------------------|---|---|---|--|---|
| 10                                    | " | 261a—   | 18 修治地 82b—                             | 17 sa yohs-su sbyah-ba<br>bya-ba 158a—                                 | X   |
| "                                     | " | 266a <sup>1</sup> —                               | 19 出住 88c <sup>6L</sup> —               | 18 theg-pa-chen-pos ftes-par-<br>hbyun-ba bstan-pa 169b <sup>2</sup> — | 12 <sup>2</sup> XLVII. 40a <sup>8</sup> —43a <sup>5</sup> ,                     |
| "                                     | " | 273a <sup>1</sup> —                               | " 90c—                                  | " 173a <sup>1</sup> —  | 13 nam-mkhañ lta-bu<br>shes-dya-ba 43a <sup>5</sup> —                           |
| 11                                    | " | 283b <sup>5</sup> —                               | 20 超勝 94a—                              | 19 zil-gyis gnon-pa 178b <sup>6</sup> —                                | " 45b <sup>2</sup>  |
| "                                     | " | 292a <sup>8</sup> —300, XLI,<br>1—6b <sup>1</sup> | 21 無所有 97b <sup>11L</sup> —102c         | " 185a <sup>7</sup> —  | " 51a <sup>1</sup> —53b <sup>6</sup> ,  |
| "                                     | " | 6b <sup>1</sup> —17b <sup>8</sup>                 | " 102c <sup>5</sup> L—110a <sup>8</sup> | " 192a <sup>6</sup> —197a <sup>8</sup>                                 | 14 <sup>1</sup> hoñ-ba-dañ hgro-ba<br>med-pa 54a <sup>1</sup> —58a <sup>6</sup> |
| 12                                    | " | 17b <sup>8</sup> —                                | 22 隨順 110a <sup>4</sup> —               | 20 gñis-su med-pa 197a <sup>8</sup> —                                  | X   |
| "                                     | " | 20b—  | 23 無邊際 110c <sup>M</sup> —              | " 198b—  | X   |
| "                                     | " |   | " 123c—                                 | "  | X   |
| 13 rab-ñbyor 63a <sup>8</sup> —       | " | 72b <sup>5</sup> —                                | 24 遠離 126b <sup>6L</sup> —              | 21 gnas-brtan rab-ñbyor<br>213b <sup>3</sup> —                         | 14 <sup>2</sup> " 58a <sup>6</sup> —  |
| "                                     | " | 79b <sup>5</sup> —80a <sup>2</sup>                | " 128b <sup>9</sup> —                   | " 217a <sup>6</sup> —  | " 61b <sup>5</sup> —  |
| "                                     | " |   | " 130b <sup>7L</sup> —c <sup>4</sup>    | " 221b <sup>5</sup> —b <sup>8</sup>                                    | " 65b <sup>5</sup> —b <sup>7</sup> ,  |
| 14 (no chap. name) 88b <sup>3</sup> — | " |   | 25 帝釈 133c <sup>2L</sup> —              | "  | X   |
| "                                     | " | 105a <sup>2</sup> —                               | " 138b <sup>L</sup> —                   | 22 brya-byin-gyi<br>leñu dan-po 226a <sup>8</sup> —                    | 15 bzod-paḥ pha-ro-l-tu<br>phyin-pa 65b <sup>7</sup> —                          |
| 15                                    | " | 109a <sup>2</sup> —                               | 26 信受 139c <sup>12</sup> —              | " 245a <sup>5</sup> —  | " 74b <sup>1</sup> —77a <sup>1</sup> ,  |
| "                                     | " | 110b <sup>1</sup> —124b                           | " 140a <sup>14</sup> —141a <sup>6</sup> | 23 rtogs-par dkañ-ba<br>237a <sup>5</sup> —                            | 16 <sup>1</sup> nam-par rtog-pa 77a <sup>1</sup> —                              |
| 16                                    | " | 125a—   | 27 散花 141a <sup>10</sup> —              | " 238a <sup>4</sup> —241a <sup>2</sup>                                 | " 78b <sup>3</sup> —81b <sup>6</sup>  |
|                                       |   |   |   | 24 mthah-yas-pa 241a <sup>2</sup> —                                    | X   |

| Tib. 二万五千頌<br>Peking XL—XLIII             | 女樂歌二會<br>Taisho vol. VII                    | Tib. 一万八千頌<br>Peking XLIV—XLVI  | Tib. 一万頌<br>Peking XLVI—XLVIII                          |
|---|---|---|---|
| " 127a—                                   | " 141b—                                     | " 242b—   | " ×   |
| " 135b—                                   | " 142c—                                     | " 246b—   | " ×   |
| " 138b—                                   | " 144c—                                     | " 249a—   | " ×   |
| " 142b <sup>3</sup> —148b <sup>7</sup>    | 28 授記 145c <sup>5</sup> —147b <sup>11</sup> | 25 bre'ya-byin-gyi lehu<br>gñis-pa 252a <sup>6</sup> —256b <sup>8</sup> | 16 <sup>2</sup> " 81b <sup>6</sup> —86a <sup>7</sup> .  |
| 17 " 148b—                                | 29 授受 147b—                                 | 26 yoñs-su bzun'-ba 256b—   | " ×   |
| 18 " 160a—                                | 30 翠塔波 150c—                                | 27 mchod-rten 266a—   | " ×   |
| 19 " 172b—                                | 31 福生 155a—                                 | 28 byañ-chub-sems-kyi yon-<br>tan yoñs-su brjod-pa<br>276a—             | " ×   |
| " 174a—                                   | 32 功德 155c—                                 | " 277a—   | " ×   |
| 20 " 178b—                                | 33 外道 157a—                                 | 29 gshan mu-stegs-ca<br>280b—282  | " ×   |
| 21 " 181b <sup>4</sup> —192a <sup>7</sup> | 34 天来 158a <sup>7</sup> —161c <sup>5</sup>  | 30 mdzin-pa dan ri-mor-byed-<br>pañi phañ-yon<br>XLV. 1—8a <sup>3</sup> | 17 <sup>2</sup> " 93b <sup>4</sup> —100b <sup>7</sup> . |
| 22 " [192a <sup>7</sup> —]                | 35 設利羅 [161c <sup>5</sup> —]                | 31 sku-gduñ [8a <sup>4</sup> —]   | " [302a <sup>8</sup> —]                                 |
| " 196b <sup>5</sup> —                     | " 162c <sup>17</sup> —                      | " 10b <sup>7</sup> —  | " 302a <sup>7</sup> —                                   |
| " 202a <sup>1</sup> —209b <sup>2</sup>    | " 164b <sup>18</sup> —166a <sup>15</sup>    | " 14b <sup>7</sup> —19b <sup>3</sup>                                    | " 306b <sup>5</sup> —310a <sup>1</sup>                  |
| 23 " 209b <sup>3</sup> —                  | 36 經文 166a <sup>7L</sup> —                  | 32 bsod-nams-gyi khyañ-par<br>19b <sup>3</sup> —                        | " ×   |
| " 222a <sup>7</sup> —229b <sup>2</sup>    | " 170b <sup>3L</sup> —174a <sup>6L</sup>    | " 27a <sup>2</sup> —31a <sup>2</sup>                                    | 33 <sup>3</sup> " 810a <sup>1</sup> —815a <sup>6</sup>  |

|    |   |         |  |   |  |                                |   |
|----|---|---------|--|---|--|--------------------------------|---|
| "  | —230a <sup>6</sup>  | "       | —174b <sup>3</sup>   | "   | —31b <sup>1</sup>  | (cf. 33 <sup>4</sup> "         | 315a <sup>6</sup> —315b <sup>6</sup> )                        |
| 24 | " 230a—   | 37 隨喜廻向 | 174b—  | 33 rjes-su yi-rah-po dan<br>yohs-su bsho-ba                 | 31b—   | [ 33 <sup>5</sup> "            | —316b <sup>4</sup> ]  |
| 25 | " 253b <sup>2</sup> —262a <sup>3</sup>                            | 38 大 師  | 182a <sup>2</sup> —186c <sup>9</sup>                         | mhon-par bsgrub-pahi<br>34 yon-tan yan-dag-par<br>bshags-ba | 46b <sup>5</sup> —52b <sup>1</sup>                         | 171 phan-yon                   | 86a <sup>7</sup> —93b <sup>4</sup>                            |
| 26 | sems-can-dmyal-ba<br>262a <sup>8</sup> —264a <sup>1</sup>         | 39 地 獄  | 186c <sup>10</sup> —187a <sup>16</sup>                       | 35 sems-can-dmyal-ba  | 52b <sup>1</sup> —53a <sup>7</sup>                         | 181 nam-par<br>dag-pa          | 100b <sup>7</sup> —102a <sup>2</sup>                          |
| "  | " 264b <sup>2</sup> —268b <sup>8</sup>                            | "       | 187b <sup>1</sup> —189c <sup>7</sup>                         | "   | 53b <sup>6</sup> —56b <sup>7</sup>                         | 331 hjug-stuñ                  | [298b <sup>8</sup> —]<br>298b <sup>4</sup> —302a <sup>3</sup> |
| "  | " [268b <sup>8</sup> —]<br>269a <sup>2</sup> —283a <sup>4</sup>   | "       | [189c <sup>8</sup> —]<br>c <sup>14</sup> —192c <sup>11</sup> | "   | [56b <sup>7</sup> —]<br>57a <sup>1</sup> —60a <sup>6</sup> | 182 "                          | 102a <sup>2</sup> —106a <sup>1</sup>                          |
| 27 | chos-thams-cad rnam-<br>par dag-pa 283a <sup>3</sup> —            | 40 清 淨  | 192c <sup>11</sup> —   | 36 chos-thams-cad rnam-par<br>dag-pa                        | 60a <sup>6</sup> —   | "                              | 106a <sup>1</sup> —   |
| "  | " 289b <sup>4</sup> —   | "       | [195a <sup>4</sup> —   | "   | 64b <sup>1</sup> —   | "                              | [109b <sup>7</sup> —  |
| "  | " 289b <sup>8</sup> —292a <sup>6</sup>                            | "       | 195b <sup>16</sup> —c <sup>4</sup> ]                         | "   | 64b <sup>3</sup> —66a <sup>4</sup>                         | "                              | 110a <sup>3</sup> —b <sup>5</sup> ]                           |
| "  | " —295a <sup>3</sup>  | "       | —196c <sup>20</sup>  | "   | —68a <sup>2</sup>  | "                              | —113a <sup>4</sup> ,  |
| 28 | (no chap. name) 295a <sup>8</sup> —                               | 41 無標職  | 196c <sup>9</sup> —  | 37 gnas-pa  | 68a <sup>2</sup> —   | 19 byed-pa-po dan<br>po med-pa | byed-pa-<br>113a <sup>4</sup> —                               |
| "  | " 302b <sup>6</sup> —   | "       | 199a <sup>2</sup> —  | "   | 72b <sup>7</sup> —   | "                              | 119b <sup>1</sup> —   |
| "  | " 307b <sup>6</sup> —311 <sup>1</sup> ,<br>XLI, 1—3a <sup>6</sup> | "       | 200b <sup>17</sup> —202a <sup>11</sup>                       | "   | 75a <sup>8</sup> —78b <sup>8</sup>                         | "                              | 121b <sup>7</sup> —125b <sup>4</sup> ,                        |
| 29 | " 3a <sup>6</sup> —8b <sup>8</sup>                                | 42 不可得  | 202a <sup>12</sup> —204a <sup>8</sup>                        | 38 dmigs-su med-pa  | —78b <sup>8</sup> —84b <sup>6</sup>                        | 201 yon-tan                    | 125b <sup>5</sup> —129b <sup>6</sup>                          |
| 30 | " 8b—   | 43 東北方  | 204a—  | 39 byañ-phyogs-kyi<br>rgyud                                 | 84b—   | ×                              | ×   |
| 31 | " 38b—  | 44 魔 事  | 215c—  | 40 bdud   | 103b—  | ×                              | ×   |

| Tib. 二万五千頌<br>Peking XL—XLIII             | 玄奘訳二卷<br>Taisho vol. VII                   | Tib. 一万八千頌<br>Peking XLIV—XLVI   | Tib. 一万頌<br>Peking XLVII—XLVIII                                 |
|---|--|--|---|
| 32 " 47a—                                 | 45 不和合 218b—                               | 41 bdud-kyi tshogs-pa dan<br>mi-dan-pa 109a—   | ×   |
| " 58b—                                    | 46 佛母 224c—                                | 42 hji-g-rten-pa 116b—   | ×   |
| 33 " 69a <sup>4</sup> —                   | 47 示相 280a <sup>4</sup> L—                 | 43 bsam-gyis mi-kyab-pa<br>124a <sup>5</sup> —   | 20 <sup>2</sup> " 129b <sup>6</sup> —                           |
| " 76a <sup>1</sup> —79a <sup>8</sup>      | " 285b <sup>1</sup> L—287a                 | " 128b <sup>8</sup> —131a <sup>4</sup>   | " 135a <sup>5</sup> —138a <sup>4</sup> .                        |
| 34 " 79b <sup>1</sup> —                   | 48 成辨 237b—                                | 44 hdus-pa 131a <sup>4</sup> —   | 21 sna-ltas 138a <sup>4</sup> —                                 |
| " 83b <sup>2</sup> —                      | " 239b <sup>7</sup> —                      | " 139b <sup>8</sup> —  | " 141a <sup>4</sup> —   |
| 35 " 87b <sup>1</sup> —                   | 49 船等喻 240c <sup>1</sup> L—                | 45 gru 136a <sup>8</sup> —   | " 143b <sup>7</sup> —   |
| 36 " 96b <sup>4</sup> —                   | 50 初業 244a <sup>8</sup> —                  | 46 chos-thams-cad-kyi<br>no-bo-nid 141a <sup>6</sup> —                                       | " 149a <sup>5</sup> —150a <sup>5</sup> . <sup>7</sup>           |
| " —98a <sup>6</sup>                       | " —244c <sup>1</sup> l                     | " —142a <sup>4</sup>   | 22 begom-ba 150a <sup>5</sup> —151a <sup>5</sup> }              |
| " 98a <sup>7</sup> —                      | " 244c <sup>1</sup> l—                     | " 142a <sup>4</sup> —  | " 151a <sup>5</sup> —   |
| " 110b <sup>4</sup> —                     | 51 調伏貪等 249c <sup>1</sup> 8—               | " 147b <sup>7</sup> —  | " 158b <sup>7</sup> —   |
| 37 " 110b <sup>7</sup> —119a <sup>5</sup> | " " c <sup>9</sup> L—251c <sup>9</sup> L   | 47 hdod-chags hdul-ba<br>148a <sup>2</sup> —152b <sup>1</sup>                                | " 159a <sup>2</sup> —163a <sup>5</sup> .                        |
| 38 " 119a <sup>5</sup> —                  | 52 真如 251c <sup>9</sup> L—                 | byah-chub-sems-pah<br>48 bslab-pa rnam-par gshag-<br>pa 152b <sup>5</sup> —161a <sup>7</sup> | 23 dan span-ba med-pa<br>163a <sup>5</sup> —178b <sup>1</sup> . |
| " —140b <sup>7</sup>                      | " —258c <sup>1</sup> 2L                    | " —163a <sup>1</sup>   | ×   |
| " 140b <sup>7</sup> —146b <sup>6</sup>    | " 258c <sup>1</sup> 2L—260b <sup>1</sup> 6 | " 163a <sup>1</sup> —166b <sup>5</sup>   | 24 dan-po hjiug-pa<br>178b <sup>1</sup> —182b <sup>6</sup>      |
| 39 " 146b <sup>6</sup> —                  | 53 不退転 260b <sup>1</sup> 7—                | 49 phyir-mi-ldog-pa 166b <sup>5</sup> —  | 31 phyir-mi-ldog-pa 271b <sup>3</sup> —                         |

|                    |  |   |    |  |  |
|--------------------|--|---|----|--|--|
| 40                 | phyir-mi-ldog-pa<br>157b <sup>2</sup> —167b <sup>8</sup> | 54 転不転<br>264a <sup>m</sup> —                     | 50 | phyir mi-ldog-pahi rtags<br>bstan-pa 173a <sup>8</sup> —180b <sub>4</sub>    | 278b <sup>7</sup> —                      |
| 41 (no chap, name) | 167b—  | 55 甚深義<br>268c—                                   | 51 | thabs-la mkhas-pa 180b <sup>4</sup> —  | 279b <sup>3</sup> —287b <sup>7</sup> .   |
| 42                 | 181a—  | 56 夢行<br>274a—                                    | 52 | pha-rol-tu phyin-pa drug-<br>gi thabs yoñs-su sdsogs-<br>pa 190b—            | 189b <sup>1</sup> —191b <sup>8</sup> .   |
| 43                 | gan-gāhi lha-mo 192a <sup>6</sup> —                      | 57 願行<br>275a <sup>7</sup> —278b <sup>2</sup> L   | 53 | gan-gāhi lha-mo luh<br>bstan-pa 199a <sup>7</sup> —                          | 182b <sup>3</sup> —189b <sup>1</sup>     |
| 44 (no chap, name) | 194b <sup>2</sup> —203a <sup>3</sup>                     | 58 苑伽天<br>278b <sup>1</sup> L—                    | 54 | thabs-la mkhas-pa<br>bsgom-pa 201a <sup>6</sup> —207a <sup>6</sup>           | 191b <sup>5</sup> —198b <sup>2</sup>     |
| 45                 | 203a—  | 59 習近<br>279b <sup>m</sup> —283a <sup>8</sup>     | 55 | rnam-par rtog-pa span-<br>par bstan-pa 207a—                                 |  |
| 46                 | 217a—  | 60 増上慢<br>283a—                                   | 56 | bslab-pa mñam-pa 220a—   |  |
| 47                 | 228a <sup>2</sup> —235b <sup>1</sup>                     | 61 同 學<br>293b—                                   | 57 | spyod-pa 228a <sup>3</sup> —230b <sup>8</sup>                                | 25 <sup>2</sup>                          |
| 48                 | 235b <sup>2</sup> —                                      | 62 同 性<br>298a <sup>9</sup> —301b <sup>9</sup> L  | 58 | rnam-par mi-rtog-pa<br>bstan-pahi dpe bñod-pa<br>230b <sup>8</sup> —         | 198b <sup>2</sup> —204a <sup>1</sup> .   |
| 49                 | 244a <sup>3</sup> —250b <sup>6</sup>                     | 63 無分別<br>301b <sup>9</sup> L—                    | 59 | chags-pa med-pa<br>237b <sup>1</sup> —243a <sup>6</sup>                      | 26                                       |
| 50                 | 250b <sup>6</sup> —                                      | 64 堅非堅<br>305a <sup>4</sup> —310a <sup>10</sup> L | 60 | yoñs-su gtañ-pa 243a—  | 26 rjes-su yi-rah-ba 204a <sup>1</sup> — |
| 51                 | 262a—  | 65 実 語<br>310a—                                   | 61 | mi-zad-pa 252a—  | 211b <sup>1</sup> —217b <sup>2</sup> .   |
| 67                 | 268a <sup>7</sup> —269a                                  | 66 無 屋<br>315a—                                   | 27 | pha-rol-tu phyin-pa yoñs-<br>su bsdu-ba 217b <sup>5</sup> —218b <sup>6</sup> |  |
|                    |  | 67 相 撰<br>316c <sup>6</sup> L—317a <sup>1</sup> L |    |  |  |

| Tib. 二万五千頌<br>Peking XL—XLIII  | 玄奘訳二会<br>Taisho vol. VII                     | Tib. 一万八千頌<br>Peking XLIV—XLVI  | Tib. 一万頌<br>Peking XLVI—XLVIII                  |
|--|--|---|---|
| 52 " 269b—288a <sup>6</sup>  | " 317a1r—322a1r                              | 62 thod-rgal-du sñoms-par<br>ñjug-pa 257a <sup>4</sup> —268a <sup>1</sup>               | " 218b <sup>6</sup> —230b <sup>4</sup> .        |
| 53 " 288a—312, XLIII, 1—   | 68 巧便 322b—                                  | 63 chos-gñis-kyi shu-ba man-<br>bo 268a—281, XLVI, 1—                                   | X   |
| 54 " 22a—  | 69 樹喻 339c—                                  | 64 yan-dag-par bstan-pa 15b-  | X   |
| 55 " 34a—  | 70 菩薩行 343b—                                 | bge-bahi bñes-gñen-la<br>bsñen-pa dan bsten-pa<br>dan bsñen-bkur bya-bahi<br>thabs 22b— | X   |
| 56 " 39b—  | 71 親近 345a—                                  | 66 thabs-la mkhas-pa bstan-<br>pa 26b—  | X   |
| " " " 345b—  | " " 345b—                                    | 67 tshul-khrims 23a—  | X   |
| " " " 346a—  | " " 346a—                                    | 68 rnam-par ñphei-ba 28b—   | X   |
| 58 " 44a—  | 72 遍學 346c—                                  | 69 lam-bsgom-pa bstan-pa<br>29a—  | X   |
| 59 " 67b—  | 73 漸次 353b—                                  | " 30a-43b   | X   |
| 60 " 80b—  | 74 無相 358b—                                  | mthar-gyis bya-ba-dan<br>70 bslab-pa-dan bsggrub-pa<br>bstan-pa 44a—                    | X   |
| 61 " 100a <sup>2</sup> —   | 75 無雜 364a <sup>1</sup> —                    | 72 mtshan-ñid med-pa bstañ-<br>pa 65b <sup>9</sup> —                                    | 28 mtshan-ñid mi-ñdra-ba<br>230b <sup>4</sup> — |
| 62 mtshan dan dpe-byad-<br>bzaiñ-po mñon-par sgrub-<br>pa dan pha-rol-tu phyin-<br>pa 111b <sup>3</sup> —117a <sup>8</sup> | 76 衆德相 369b <sup>11</sup> —372b <sup>4</sup> | 73 po dan ye-ge mñon-par<br>sgrub-pa bstan-pa<br>74b <sup>7</sup> -78b <sup>8</sup>     | " 240a <sup>7</sup> -245a <sup>4</sup> .        |

|                               |                       |                    |  |                                    |
|-------------------------------|-----------------------|--------------------|--|------------------------------------|
| 63                            | mñam-pa-ñid-du 146a7— | 77 善達 384b7L—      | 74 chos-thams-cad mñam-pa-ñid-du 100b1                   | 291 chos-kyi sbyin-pa 245a4—259a2  |
| "                             | 149a8—152a1           | " 386b1—387b9      | " 81b6—100b1   | 292 " 259a2—261a6.                 |
| "                             | 152a1—161b8           | " 387b9—394b11     | " 103a3—105a5  | 301 rañ-bshin 261a6—<br>267a2(3-4) |
| 64 (no chap. name) 161b8—     | 168b5—176b8           | 78 實際 394b12—      | 75 mi-ñkhrug-pa bstan-pa 111b4—                          | 302 " 267a4—271b3.                 |
| "                             | —181a2                | " 397cR—401a1L     | " 118a4—122b5  |                                    |
| "                             | —181a2                | " 402c19           | " —125a1   |                                    |
| 65 "                          | 181a—                 | 79 無闕 402c—        | 76 sems-can yoñs-su smin-pa bya-baḥi go-cha 125a—        | 32 mñon-par byañ-chub-pa 287b5—    |
| 66 "                          | 196b5—                | 80 道士 409b8L—      | 77 sañs-rgyas-kyi shin yoñs-su dag-pa 135a2—             | 295a3—297b8<br>[—298b3.]           |
| 67 "                          | 206b8—209b7           | 81 正定 414cM—415c1L | 78 la mkhas-pa 142b4—145b2                               |                                    |
| "                             | —217a8                | " —418a8L          | " 150a1  |                                    |
| 68 "                          | 217a—                 | 82 佛法 418a—        | 79 dños-po med-paḥi no-bo-ñid bstan-pa 150a—             |                                    |
| 69 "                          | 221b—                 | 83 無事 420a—        | 80 kun-nas ñon-moñs-pa-dañ rnam-par byañ-pa med-pa 154a— |                                    |
| 70 "                          | 228a—                 | 84 実説 422a—        | 81 don-dam-paḥi rnal-ñbyor 158b—                         |                                    |
| 71 chos-ñid mi-ñgyur-ba 241a— |                       | 85 空性 425b—426a10  | 82 chos-ñid ñgyur-ba med-pa 166b—                        |                                    |



| Tib. 二万五千頌<br>Peking XL—XLIII  | 玄奘訳二會<br>Taisho vol. VII                        | Tib. 一万八千頌<br>Peking XLIV—XLVI                             | Tib. 一万頌<br>Peking XLVI—XLVII                     |
|--|---|--|---|
| byañ-chub-sems-dpañi<br>72 bslab-pa-la rab-tu phyepa<br>243a—254b                                | ×   | byañ-chub-sems-dpañi<br>83 slab-pa rab-tu dbye-ba<br>168a— | ×   |
| ×  | ×   | 84 bsdud-pañi tshigs-su<br>bcad-pa<br>180a—                | ×   |
| byañ-chub-sems-dpañ<br>73 rtag-par rab-tu ñu-bas<br>tñ-ñe-hdsin-gñi sgo-<br>man-po thos-pa 254b— | ×   | 85 rtag-tu ñu<br>199a—                                     | ×   |
| 74 rtag-par rab-tu ñu-ba<br>262a—  | ×   | " 206b—  | ×   |
| 75 chos-kyi ñphags-pa<br>272a—   | ×   | 86 chos-ñphags 215a—                                       | ×   |
| 76 yons-su gtañ-pa 280b—   | ×   | 87 yons-su gtañ-pa 222a—                                   | ×   |
| (cf. " 281a <sup>1</sup> —282a <sup>2</sup> )  | (cf. VI, 1073a <sup>5</sup> U—b <sup>15</sup> ) | (cf. " 223a <sup>4</sup> —223b <sup>5</sup> )              | (cf. 336 " 316b <sup>4</sup> —317a <sup>2</sup> ) |
| 282a <sup>2</sup> —282a <sup>8</sup> .   | " 426a <sup>10</sup> —a <sup>14</sup> .         | " 223b <sup>5</sup> —b <sup>8</sup> .                      | 337 " 317a <sup>2-6</sup> (6-8)                   |